

<p style="text-align: center;">UMOWA w sprawie prowadzenia studenckiej praktyki zawodowej (w placówce zagranicznej)</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT on conducting student placement (in a foreign facility)</p>
<p>zawarta dniar. pomiędzy:</p>	<p>concluded on between:</p>
<p>Śląskim Uniwersytetem Medycznym w Katowicach 40-055 Katowice ul. Poniatowskiego 15, zwanym dalej „Uniwersytetem” reprezentowanym z upoważnienia Rektora przez Dziekana dr hab. n. med. Macieja Kaźmierskiego a</p>	<p>Medical University of Silesia in Katowice 40-055 Katowice, 15 Poniatowskiego Street, hereinafter referred to as “University” represented under the authority of the Rector by the Dean - dr hab. n. med. Maciej Kaźmierski and</p>
<p>Zwanym dalej „Zakładem Pracy” reprezentowanym przez:</p>	<p>Hereinafter referred to as “Workplace” Represented by:</p>
<p>Przy akceptacji Pana/Pani, Studenta/ki roku, kierunku</p>	<p>With the approval of Mr./Ms., Student of the year, majoring in</p>
<p style="text-align: center;">§ 1</p>	<p style="text-align: center;">§ 1</p>
<p>1. Uniwersytet kieruje Panią/Pana, Studentkę/a roku studiów na kierunku:, Wydziału do Zakładu Pracy tj. (adres)</p>	<p>1. The University directs you, Student of the year of studies majoring in:, Faculty to the Workplace, i.e., (address)</p>
<p>– celem odbycia studenckiej praktyki zawodowej objętej planem studiów.</p>	<p>- to undertake student placement included in the study plan.</p>
<p>2. Strony ustalają, że Student odbędzie praktykę, o której mowa w ust. 1 w terminie od do.....</p>	<p>2. The parties agree that the Student will complete the placement referred to in item 1 in the period from to.....</p>
<p>3. Podstawą odbycia praktyki jest, poza postanowieniami niniejszej umowy,</p>	<p>3. In addition to the provisions of this Agreement, the basis for completing the placement is the Student's referral for the placement, issued by the</p>

skierowanie Studenta na praktykę wydane przez Uniwersytet.

§ 2

1. Zakład Pracy jest zobowiązany do zapewnienia warunków niezbędnych do przeprowadzenia praktyki studenckiej, a w szczególności:
 - 1) zapewnienia studentom odpowiedniego do odbycia praktyki stanowiska pracy, pomieszczeń, warsztatów, urządzeń, narzędzi i materiałów oraz bezpiecznych warunków przeprowadzenia praktyki studenckiej, w tym środków ochrony osobistej stosownie do sytuacji i zagrożenia epidemicznego w kraju;
 - 2) zapoznania Studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami BHP, P-POŻ i ochrony danych osobowych oraz przepisami wewnętrzzakładowymi, do których przestrzegania zobowiązany jest Student w okresie praktyki;
 - 3) zapewnienia właściwych procedur postępowania poekspozycyjnego związanego z narażeniem Studenta na kontakt z materiałem potencjalnie zakaźnym w trakcie odbywania praktyki zawodowej, w tym zlecenia leczenia zgodnie z art. 41 ust. 5 Ustawy z dnia 5.12.2008 o zapobieganiu oraz zwalczaniu zakażeń i chorób zakaźnych u ludzi (*Dz. U. 2008, Nr 234, poz. 1570 z późn. zm.*);
 - 4) pełnienia nadzoru nad organizacją miejsca odbycia praktyki i wyznaczenia Studentowi osoby nadzorującej zadania wynikające z odbywania praktyki;
 - 5) umożliwienia Studentowi korzystania z biblioteki zakładowej oraz stosownie do możliwości zaspokojenia bytowych, socjalnych i kulturalnych potrzeb Studenta/ki;
 - 6) potwierdzenia w dokumentacji Studenta

University.

§ 2

1. The Workplace is obliged to provide the conditions necessary for student placement, in particular:
 - 1) provide the Student with a workstation, rooms, workshops, equipment, tools and materials suitable for the placement, as well as safe conditions for conducting the student placement, including personal protective equipment in accordance with the situation and epidemic risk in the country;
 - 2) acquaint the Student with the company's work regulations, regulations of occupational safety and health, fire-fighting and personal data protection, as well as internal company regulations which the Student is obliged to comply with during the placement;
 - 3) ensure appropriate post-exposure procedures related to the Student's exposure to potentially infectious material during the course of placement, including treatment orders in accordance with article 41 item 5 of the Act of 5.12.2008 on preventing and combating infections and infectious diseases in humans (*Journal of Laws 2008, No. 234, item 1570, as amended*);
 - 4) supervise the organization of the placement and appoint a person for the Student to supervise the tasks resulting from the placement;
 - 5) make the use of the company library available to the Student and satisfy their living, social and cultural needs, as far as possible
 - 6) confirm the completion of placement in the Student's documentation.
2. The placement can be considered successful if

<p>odbycia praktyk.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Praktykę można uznać za zaliczoną w przypadku, gdy jej opiekun oceni, że efekty uczenia się zostały osiągnięte. 3. Warunkiem przyjęcia na praktykę studencką jest posiadanie przez Studenta ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej i od następstw nieszczęśliwych wypadków. 4. Koszty procedury, o której mowa w ust.1 pkt. 3) finansowane są w ramach zawartej przez studenta, o którym mowa w § 1 ust. 1, obowiązującej polisy, potwierdzającej zawarcie ubezpieczenia następstw nieszczęśliwych wypadków, w ramach którego Studentowi przysługuje zwrot udokumentowanych kosztów profilaktycznego leczenia poekspozycyjnego – udokumentowanego kserokopią polisy, stanowiącą załącznik nr 2 do niniejszej umowy. 	<p>the supervisor assesses that the learning outcomes have been achieved.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. The condition for admission to the student placement is that the Student has insurance against civil liability and accident insurance. 4. The costs of the procedure referred to in item 1 pt 3 are financed under a valid policy concluded by the student referred to in §1 item 1, confirming the conclusion of accident insurance, under which the Student is entitled to reimbursement of documented costs of post-exposure prophylaxis treatment - documented by a photocopy of the policy, constituting Appendix No. 2 to this Agreement.
<p>§ 3</p>	<p>§ 3</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Uniwersytet zobowiązuje się do: <ol style="list-style-type: none"> 1) wydania Studentowi skierowania na praktykę; 2) przedstawienia Zakładowi Pracy programu praktyki - załącznik nr 1 do umowy; 3) wyznaczenia opiekuna praktyki i sprawowania nadzoru nad przebiegiem praktyki; 4) poinformowania Studenta o konieczności posiadania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej i następstw nieszczęśliwych wypadków. 2. Uniwersytet oświadcza, iż Studenci kierowani na praktykę posiadają ważne badania lekarskie, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Zdrowia z dnia 26 sierpnia 2019 roku w sprawie badań lekarskich kandydatów do szkół ponadpodstawowych lub wyższych i na kwalifikacyjne kursy zawodowe, uczniów tych 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The University agrees to: <ol style="list-style-type: none"> 1) issue a referral to the Student for the placement; 2) provide the Workplace with the placement programme - Appendix No. 1 to the Agreement 3) appoint a supervisor for the placement and supervise the course of the placement 4) inform the Student of the necessity to have insurance against civil liability and accidents. 2. The University declares that Students referred for placement have valid medical examinations in accordance with the Regulation of the Minister of Health of 26 August 2019 on medical examinations of candidates for secondary or higher schools and for qualified vocational courses, students of such schools, students, listeners of qualified vocational courses and doctoral students (i.e., Journal of Laws 2019, item 1651).

szkół, studentów, słuchaczy kwalifikacyjnych kursów zawodowych oraz doktorantów (tj. Dz.U. 2019 poz. 1651).

§ 4

1. Do obowiązków Studenta należy:

- 1) poddanie się odpowiednim badaniom lekarskim przed rozpoczęciem praktyki,
- 2) odbycie praktyki w terminie określonym w niniejszej umowie,
- 3) stosowanie się do przepisów, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 2,
- 4) wykonywanie zadań wynikających z poleceń wyznaczonego w Zakładzie Pracy Kierownika i opiekuna praktyki studenckiej.
- 5) posiadanie ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej i następstw nieszczęśliwych wypadków, w ramach którego Studentowi przysługuje zwrot udokumentowanych kosztów profilaktycznego leczenia poekspozycyjnego.

2. Student pokrywa koszty naprawienia wszelkich szkód wyrządzonych Zakładowi Pracy w związku z realizowaną praktyką wynikłych z jego zawinionego działania oraz za szkody wyrządzone osobom trzecim.

§ 5

1. Z tytułu przyjęcia Studenta na praktykę, Uniwersytet nie ponosi w stosunku do Zakładu Pracy żadnych kosztów.
2. Z tytułu odbywania praktyki, Student nie ponosi w stosunku do Uniwersytetu oraz Zakładu Pracy żadnych kosztów.
3. Zakład Pracy może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym, jeżeli Student naruszy warunki umowy, o których mowa w § 4, o czym powiadomi niezwłocznie

§ 4

1. The Student's duties include:

- 1) to undergo an appropriate medical examination before starting the placement,
- 2) complete the placement within the period specified in this agreement,
- 3) comply with the regulations referred to in § 2 item 1, pt 2,
- 4) perform the tasks resulting from the instructions of the Workplace Manager and Student placement supervisor
- 5) to be insured against civil liability and accidents, under which the Student is entitled to reimbursement of documented costs of post-exposure prophylactic treatment.

2. The student covers the costs of repairing any damage caused to the Workplace in connection with the placement resulting from their culpable action, and for damage caused to third parties.

§ 5

1. The University does not incur any costs towards the Workplace for accepting a student for an placement.
2. The student shall not incur any costs to the University or the Workplace for the placement.
3. The Workplace may terminate the agreement immediately if the Student violates the terms of the agreement referred to in § 4, and shall immediately

<p>Uniwersytet.</p> <p>4. Umowa może być rozwiązana przez Uniwersytet i Zakład Pracy za porozumieniem stron w każdym czasie.</p> <p>5. Zmiany treści umowy wymagają akceptacji stron i mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.</p>	<p>notify the University.</p> <p>4. The Agreement may be terminated by the University and the Workplace by mutual agreement of the parties at any time.</p> <p>5. Changes to the content of the agreement require the approval of the parties and may only be made in writing, in the form of an appendix, otherwise being null and void.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p>
<p>1. Strony są odrębnymi administratorami w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej: „RODO”.</p> <p>2. Każdy z administratorów danych odpowiada we własnym zakresie za zapewnienie zgodności ich przetwarzania z przepisami o ochronie danych osobowych.</p>	<p>1. The Parties are separate controllers within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC, hereinafter: "GDPR".</p> <p>2. Each data controller shall be responsible to their own extent for ensuring compliance their processing with the provisions on personal data protection.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p>
<p>Spory mogące wyniknąć na tle stosowania postanowień niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Uniwersytetu.</p>	<p>Disputes that may arise from the application of the provisions of this agreement shall be resolved by a common court of law with jurisdiction over the University's seat.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p>
<p>Umowa sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.</p>	<p>The Agreement has been drawn up in three counterparts, one for each party.</p>
<p><i>Zakład Pracy Student Uniwersytet</i></p>	<p><i>Workplace Student University</i></p>